

Disney · PIXAR

Я
КРАСНЕЮ





ЧИТАЙТЕ ТАКЖЕ:

Я КРАСНЕЮ

История девочки, ставшей красной пандой



Адаптация Синтеи Лю

#эксмодетство

Москва
2022

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
Я11

Turning Red
Copyright © 2022 Disney Enterprises, Inc.
All rights reserved

Я11 **Я краснею / адаптация Синтеи Лю ; [перевод с английского М. А. Скляр]. — Москва : Эксмо, 2022. — 224 с. — (Уолт Дисней. Нерассказанные истории).**

ISBN 978-5-04-159912-6

Мэй – обыкновенная школьница, которая, как и все, пытается справиться с хаосом своей тринадцатилетней жизни – проблемами с одноклассниками, новыми увлечениями и попытками быть хорошей дочерью для родителей. Но всё становится совсем сложно, когда однажды утром Мэй обнаруживает, что любые сильные эмоции превращают её в... гигантскую красную панду! К такому её жизнь не готовила! Ведь Мэй тринадцать, и сильные эмоции она испытывает практически всё время...

**УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44**

**© Скляр М.А., перевод на русский язык, 2021
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2022**

ISBN 978-5-04-159912-6



Глава 1

Правило номер один в семье Мейлин Ли.
Почитай. Своих. Родителей.

Это высшие существа, что подарили тебе жизнь, потом своим и самопожертвованием дали тебе крышу над головой и еду в твоей тарелке... вот уж точно, столько еды — *суперски* много еды. И самое меньшее, чем ты можешь им отплатить, — это делать то, что тебе говорят. Кое-кто может сказать: «Осторожнее. Уважение к родителям — это здорово, но не надо заходить в этом слишком далеко... скажем... настолько, чтобы забыть уважать и себя!»

К счастью, у Мейлин не было такой проблемы. Она делала то, что ей вздумается, и шла к своей цели 24 часа в сутки, 7 дней в неделю, 365 дней в году. Она на-

девала то, что хотела, говорила то, что думала, и не боялась внезапно пройтись колесом от избытка чувств. И вот настал 2002 год, и Мейлин исполнилось тринадцать — она официально стала взрослой (во всяком случае, если верить проездному «Торонто Транзит»).

Однажды ярким и солнечным утром Мэй как обычно пришла в школу — среднюю школу Пирсон. День ничем не отличался от любого другого. Мэй была в очках и кофте, она щеголяла новенькими кроссовками и любимыми розовыми носками до щиколотки. Девочка взбежала по ступенькам, вооружённая футляром для флейты, испещрённым наклейками с надписями вроде «ЭТА ДЕТКА ЛЮБИТ МАТЕМАТИКУ» и «СПАСЁМ КИТОВ». На ремне её рюкзака висел брелок с виртуальным питомцем. Мэй влетела в парадную дверь и увидела одну из своих лучших подруг, Мириам, стоящую у своего шкафчика.

— Мириам! — окликнула её Мэй.

Мириам подбежала к ней. Девочки проделали своё особое рукопожатие, стукнулись попами и рассмеялись.

Тут к ним присоединилась Прия, ещё одна подруга Мэй. Она уткнулась носом в роман о юных вампирах.

— Йоу, — сказала она вместо приветствия. Все втроём пошли дальше.

Мэй не успела ответить, как какая-то девочка закричала по-корейски на ребят, мусорящих в коридоре. Это могла быть только Эбби.

— Эбби! — позвала Мэй.

Эбби повернулась.

— Как дела, Мэй? — Она побежала к ним.

— Готовы изменить мир? — спросила Мэй. Четыре девочки одинаково зашевелили пальцами.

— Конечно, готова! — отозвалась Мириам.

— Я была рождена для этого, — сухо сказала Прия.

— Мы сожжём тут всё дотла! — вскричала Эбби.

Школьный день начался, и Мэй, как обычно, была на коне. На уроке математики она первая подняла руку. «Игрек равен минус четырём!»

На французском произношение Мэй было безупречно. «*J'aime le fromage blanc!*»¹

На географии она дала правильный ответ: «Манитоба, Альберта и Саскачеван!»²

Музыка тоже, считай, была у неё в кармане (в прямом смысле слова). Мэй козыряла своей флейтой, а одноклассники только вздрагивали.

Учась в восьмом классе, Мэй не валяла дурака. Учитель математики охарактеризовал бы её как «весьма предприимчивую и слегка докучливую юную леди». Дети наверняка назвали бы её редкой чудилой. Тайлер, мальчик, с которым Мэй не желала иметь ничего общего, назвал

¹ *J'aime le fromage blanc!* (фр.) — Я люблю мягкий сыр.

² Манитоба, Альберта и Саскачеван — три провинции региона Канадских Прерий.

её ботанкой и в каждой бочке затычкой. Но обзывательства не трогали Мэй. Она запросто принимала любые эпитеты.

Наконец прозвенел школьный звонок, и Мэй проталкивалась среди других учеников, спешащих покинуть здание школы.

— Разрешите! Пропустите! — говорила она.

Мириам, Прия и Эбби, следуя по пятам за Мэй, вышли наружу.

— Не приватизируйте тротуар, народ! — крикнула Мэй.

Подруги шли вместе, пока не оказались около минимаркета «Маргаритка».

Мириам ахнула.

— Мэй-Мэй-Мэй-Мэй! — Она схватила Мэй за рюкзак и потянула назад. — Ты только посмотри!

Мириам бросилась на землю, чтобы её не было видно через витрину магазинчика.

— Вперёд! — Она проползла мимо двери в магазин. Мэй, Прия и Эбби поспешно пригнулись и тоже поползли.

Затем одна за другой девочки заглянули в окно.

— Мири... — сказала Мэй, глядя внутрь. Она понятия не имела, на что они должны были смотреть.

Но Эбби и Прия сразу увидели. Вон он — семнадцатилетний парень за кассой, взъерошенный и совершенно великолепный. Эбби и Прия хором вздохнули.

Мириам могла смотреть на него часами.

— Ммм... Девон.

Мэй нахмурилась. Эбби не отрываясь смотрела, как Девон поправляет табличку на прилавке.

— Моя мама стригла его у себя в салоне, и я потрогала его волосы — они такие мягкие!

— Ух ты, — с завистью сказала Прия. — Дашь мне прядку?

— Ага, Эбби, — бросила Мириам. — Держи карман шире!

— Фи! — Мейлин отстранилась от окна. — Он выглядит как бродяга!

— Горячий бродяга! — сказала Эбби.
Мэй полезла в свой рюкзак.

— Позвольте напомнить вам, как выглядят настоящие мужчины? — Она вытащила журнал «Подростковый ритм».

Её подружки ахнули.

— «4 Town», — выдохнули они хором.

Мэй открыла журнал.

— Да! «4 Town»! — Она ткнула в фотографии участников бой-бэнда и пробежалась по статье, где рассказывалось об уникальных качествах и интересах каждого. — Джесси ходил в художественную школу. Тхе Янг выхаживает раненых голубей. Робер говорит по-французски. Аарон Т. и Аарон З. тоже жутко талантливые!

Она закрыла журнал.

— Мы «4 Тауняшки», не забывайте! — Она воздела четыре пальца к небу, чтобы подчеркнуть свои слова.

Прия вздохнула.

— Да, но вот только билеты на

«4 Town» — это типа фигальон долларов, а Девон вот он.

— И бесплатно! — добавила Эбби.

Мэй закатила глаза. В этот момент рядом остановился трамвай.

— Мне пора, — бросила она подружкам.

— Постой! — сказала Мириам. — Мы сегодня идём в караоке...

— Пойдём с нами, — подхватила Прия.

Мэй повернулась и посмотрела на своих друзей. Все они соорудили умильные физиономии, умоляюще глядя на неё. Эбби и Мириам заныли.

— Пожа-а-алуйста? — протянула Прия.

Мэй подумала о матери, ждущей её в семейном храме.

— Я не могу, — сказала она, буквально разрываясь на части. — Сегодня день уборки.

— Мэй, — сказала Мириам, — уборка каждый день. Неужели нельзя разок пропустить?

Мэй приподняла бровь:

— Но мне нравится прибираться. Плюс у меня как раз новая перьевая метёлочка, и, бог мой, девчата, она собирает столько пыли. Крутотень!

— Хорошо, я тебя отпущу, но... — Мириам улыбнулась, — только если ты отыграешься. — Она встала на тротуаре между Мэй и трамваем, затем поманила Прию и Эбби. — Давай же!

Прия и Эбби начали стучать, хлопать и цокать в ритм.

— Глупости, не сейчас, — попыталась отговориться Мэй, но Мириам толкнула её бедром.

— Ты не сможешь устоять, — поддразнила она и принялась смеясь выделывать шикарные танцевальные движения. — Ну, давай же! Ты же знаешь, что тебе хочется.

Битбокс¹ в исполнении Прии и Эбби нарастал. Мэй вздохнула и опустила

¹ Битбокс — музыкальная партия в хип-хопе, которая создаётся исключительно с помощью рта, губ, языка и голоса.

на тротуар футляр с флейтой и рюкзаком.

— Вот то-то... — Мириам запела, и не успела Мэй опомниться, как все четверо уже танцевали под одну из их любимых песен из репертуара «4 Town».

Мэй во весь голос затянула куплет с несдерживаемым энтузиазмом. Когда они допели, Мириам вручила ей компакт-диск «4 Town».

— А вот и награда, — сказала она.

— Боже мой, Мири. — Мэй прижала компакт-диск к груди. — Я сберегу это ценой собственной жизни. — Она несколько раз поцеловала диск. — Спасибо-спасибо-спасибо!

Она обняла Мириам, и все девчонки подняли четыре пальца.

— «4 Town»! — воскликнула Мэй.

— Навсегда! — подхватили все хором и разом пошевелили пальцами. Мэй подобрала свои вещи и побежала к трамваю.

— В другой раз я пойду с вами в караоке. Обещаю! — крикнула она.

— О'кей, конечно, Мэй! — сказала Мириам.

— За мой счёт! — крикнула она в ответ. — Еда, песни...

— Хо-хо! — воскликнула Прия.

— Ты золото, подруга! — сказала Эбби.

Мэй поднялась по ступеням и помачала рукой из заднего окна отъезжающего трамвая.

Прия проводила её взглядом, думая, до чего же Мэй всегда старается угодить своей матери.

— Ей основательно промыли мозги, — сказала она остальным.